



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Teoría e Historia de la Traducción I
Fecha de Vigencia:	2024
Responsable del Curso:	Mag. T.P. Sylvia Mernies Arán
Año y Semestre en el que se Imparte:	2do año – 1er semestre
Área de Conocimiento:	Área de formación lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8

Modalidad de Curso:	Teórico
Conocimientos Previos Recomendados:	Se recomienda que los estudiantes hayan tenido alguna instancia de práctica de traducción en el primer año de la carrera.

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Se aspira a que el estudiante llegue a:

- Conocer el proceso histórico que condujo a la traducción a ocupar el lugar que ocupa en nuestros días.
- Apreciar la importancia que ese proceso histórico tuvo en la evolución y en la actual percepción de la tarea traductora.
- Familiarizarse y comprender las posturas teóricas más relevantes en materia de traducción a lo largo de la historia y hasta la mitad del siglo XX.
- Analizar el proceso histórico de la práctica y de la teoría con una mirada reflexiva, identificando la importancia de la segunda para la optimización y fundamentación de la primera.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

1. Introducción

1.1 Concepto de traducción. Traducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica.

1.2 La traducción como proceso y la traducción como producto.

1.3 Traducción e interpretación. Breve historia de la interpretación. Diferencias entre



ambas disciplinas.

2. Evolución histórica de la traducción y de la teoría de la traducción

2.1 Inicio de la actividad traductora.

2.2 Primeras traducciones de la Biblia.

2.3 Jerónimo de Estridón: traductor y teórico.

2.4 Siglos XII y XIII. La Escuela de Toledo.

2.5 La traducción en el Renacimiento.

2.6 Siglos XVII y XVIII. Teoría anglosajona de la traducción

2.7 Siglo XIX. Friedrich Schleiermacher.

3. Algunas posturas teóricas del siglo XX sobre la traducción

3.1 José Ortega y Gasset: Miseria y esplendor de traducción

3.2 Los procedimientos de traducción de J.P. Vinay y J. Darbelnet

3.3 Surgimiento del concepto de equivalencia en traducción.

Bibliografía Básica

GARCÍA YEBRA, V. *Traducción: Historia y Teoría*, Gredos, 1994.

HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología*, Cátedra, 2001.

LAFARGA, F. (ed.), *El discurso sobre la traducción en la historia*, Antología bilingüe, 1996.

NIDA, E. y TABER, C. *The Theory and Practice of Translation*, The United Bible Society, 1974,

traducido al español por A.de la Fuente Adánez como *La traducción: teoría y práctica*.

Ediciones Cristiandad, 1986.

SCHLEIERMACHER, F. *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*, 1838, traducido al español por Valentín García Yebra como *Sobre los diferentes métodos de traducir*, Gredos, 2000.

VINAY, J.P. y DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier, 1958



Bibliografía Complementaria

FOZ, C. *El traductor, la Iglesia y el rey*. Gedisa, 2000.

MUNDAY, J. *Introducing translation studies*, Routledge, 2001.

PYM, A. *Exploring translation theories*. Routledge, 2010, traducido al español como *Teorías contemporáneas de la traducción*. Intercultural Studies Group, 2011

RUIZ CASANOVA, J.F. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra, 2000.

TORRE, E. *Teoría de la traducción literaria*. Editorial Síntesis, 1994

Modalidad de Enseñanza	Presencial
Horas Presenciales	60

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Se realizarán dos pruebas parciales escritas. Se valorará la participación en clase.

